

UNIVERSITY OF MICHIGAN HOSPITALS
Department of Obstetrics & Gynecology
Consent Form for
Trial of Labor/Repeat Cesarean Section
ミシガン大学病院産婦人科
帝王切開経験者の出産に関する同意書

Date _____
日付

You have had a previous cesarean section. Although "once a cesarean section always a cesarean section" used to be the rule, some woman may choose to attempt a vaginal delivery, called a "trial of labor". The American College of Obstetricians and Gynecologists recommend that women with one previous cesarean delivery with a low transverse incision should be encouraged to attempt labor.

一度帝王切開をしてしまうとその後のお産は全て帝王切開になると一般的に考えられていましたが、帝王切開をした女性の中には普通分娩（経膈分娩）を試みたいと希望する人もいます。米国産婦人科学会では、前回の帝王切開で子宮下部を横向きに切開している場合に限り、普通分娩を試みることを奨励しています。

Your doctor or nurse-midwife will review the records of your cesarean section to determine whether or not you may safely attempt labor. A safe attempt to deliver vaginally is based on the type of uterine scar that you have. The previous incision in your uterus may have been transverse (back and forth) or vertical (up and down); this may be different from the incision in your skin.

医師または助産婦が、カルテから過去の帝王切開の内容を確認し、普通分娩を安全に試みることができるかを検討します。これは子宮の切開が横向きか縦向きかによって決まるものであり、皮膚の手術痕の向きではありません。

Some vertical incisions are known to be weaker and at greater risk of opening or rupturing during labor. Therefore, women with vertical uterine scars should not be allowed to labor. If you have had more than one cesarean section, it will be necessary to examine the operative note from each of your deliveries.

縦向きの切開をしている場合は横向きよりも傷が弱く、分娩中に傷が開いたり破れたりする危険性が高いことから、普通分娩を試みることはお勧めできません。2回以上の帝王切開をしている場合は、全てのカルテを確認する必要があります。

Large studies have found a success rate of vaginal deliveries in 70%-80% for women who have a trial of labor. The alternative to a trail of labor is to have a repeat cesarean section, without labor. Most obstetricians recommend a repeat cesarean section if the baby is expected to be very large, if the baby is in a breech or transverse position, or for twins.

大規模の研究によって、7-

8割の女性が帝王切開後も無事に普通分娩で出産していることが明らかになっています。普通分娩が不可能な場合の他の選択肢は、再度帝王切開を行うことです。胎児がかなり大きい、逆子、双子などの場合は、帝王切開を受けることを勧めています。

There are benefits and risks of a trail of labor. The benefits of a vaginal delivery after cesarean section include a shorter hospital stay and recovery period for you. A vaginal delivery is considered safer than a cesarean section for the mother, with less blood loss and less risk of infection.

帝王切開後の普通分娩の利点は、帝王切開に比べて入院期間や母体の回復時間が短く、また出血や感染の危険性が低いことが挙げられます。

The risks of vaginal delivery after cesarean section should be understood as well. You may require a cesarean section during labor. If you do, you have a higher risk of infection. Cesarean section, however, does not guarantee a normal baby. Finally, there is a small (<1%) risk of the uterus opening in the area of the old incision. If this happens, it could cause distress in the fetus, cause excessive bleeding, and rarely may require a hysterectomy (removal of the uterus).

その反面、危険性があることも知っておかなければなりません。普通分娩を試みて帝王切開が必要となった場合、最初から帝王切開をする場合よりも感染を起こす危険性が高くなります。また帝王切開をしたとしても、赤ちゃんが無事に生まれるという保証はありません。また1%未満ですが、過去の帝王切開の傷が分娩中に開いてしまうこともあります。この場合、胎児に悪影響を及ぼしたり、大出血を起こす危険性もあり、場合によっては子宮を摘出しなければならないこともあります。

If you qualify for a vaginal delivery after cesarean section, then you may choose to either plan a trail of labor or a repeat cesarean section. Your doctor or nurse-midwife will answer any questions that you may have.

帝王切開後の普通分娩についてきちんと理解してから、医師や助産婦と相談して、普通分娩を試みるか、再度帝王切開するかを選んでください。

_____ Please initial here that you have read and understand the risks and benefits of each procedure.

それぞれの危険性や利点について読んで理解したら、上記の線の上にイニシャルを記入して下さい。

I have had the opportunity to have my questions answered and I elect:

私はすべての質問を医師から説明してもらい、以下を選択します。

_____ A trail of labor. 普通分娩を試みます。

_____ A repeat cesarean section delivery. 再度、帝王切開を希望します

Signature 署名

Date 日付

Witness Signature 証人署名

Date 日付